Summary

"REVERSE FACES OF HECTOR THE EAGLE"

The phraseological trace
in the Spanish translations
of Wisława Szymborska's poetry

Wisława Szymborska's oeuvre has a universal dimension, but, like all sublime poetry, it is fused with the language it was created in. Phraseologisms (idioms) play a special role in the idiolect of the 1996 Noble Prize winner: their creative modification disputes seemingly obvious beliefs. Szymborska uses the diversionary potential of language and plays a refined game with conceptualizations – the task of the translators is to re-create this game.

The book consists of four chapters. The first deals with phraseologisms in the poetic text. A review of current research serves as a backdrop for the introduction of the concept of the *phraseological trace*, cognitivist in nature. The second chapter considers the place of phraseologisms in Wisława Szymborska's poetry. The Poet's work is identified as aporetic, apocryphal and ahierarchical – three characteristics in which phraseological modifications manifest their meaning-making potential.

The third chapter covers the systemic equivalence of phraseologisms according to the Conventional Figurative Language Theory (Dobrovol'skij and Piirainen 2005), as well as their textual equivalence considered within the framework of Cognitive Poetics and Cognitive Translation Studies. The fourth chapter presents a number of case-studies, assigned to the categories which are suggested for the analysis of the equivalence of the phraseological trace. The examples are taken from the poems of Wisława Szymborska and their Spanish translations. The aim of the juxtaposition of the original text and its translations is to pinpoint the differences in conceptualization and to determine their sources. The analyses of the phraseological traces in the translations of Wisława Szymborska's poetry bring to light important conceptual differences between the source and target language material; nuances prove to have great significance for the possible readings of a poem.